MONIKA PŁUŻYCZKA, dr hab. prof. ucz.

Uniwersytet Warszawski, Wydział Lingwistyki Stosowanej

Kierownik Zakładu Translatoryki w Instytucie Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej (IKSI)

Kierownik Laboratorium Eksperymentalnej Lingwistyki Okulograficznej (LELO)

mpluzyczka@uw.edu.pl ; +48 698 627 701

WYKSZTAŁCENIE/ TYTUŁY I STOPNIE NAUKOWE

10.2016 Stopień doktora habilitowanego w dziedzinie nauk humanistycznych w dyscyplinie językoznawstwo.

Osiągnięcie naukowe będące podstawą do nadania stopnia: monografia – Płużyczka Monika, 2015, Tłumaczenie a vista. Rozważania teoretyczne i badania eyetrackingowe, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe IKSI, 420 s. oraz pozostały dorobek naukowy.

02.2009 Stopień doktora nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa.

Rozprawa doktorska: „Psycholingwistyczne aspekty dydaktyki translacji tekstów specjalistycznych (na materiale rosyjskich tekstów prawnych)"

06.2003 Tytuł magistra filologii w zakresie lingwistyki stosowanej, specjalność tłumaczeniowa: język rosyjski i język niemiecki, uprawnienia pedagogiczne

Praca magisterska: „Преддоговорная переписка в лингводидактическом аспекте"

STANOWISKA AKADEMICKIE

od 1.10.2020 -obecnie	Profesor uczelni, Kierownik Zakładu Translatoryki oraz Laboratorium Eksperymentalnej Lingwistyki Okulograficznej w IKSI, Uniwersytet Warszawski
01.10.2018-16.02.2019	Profesura gościnna – profesor wizytujący na zaproszenie Uniwersytetu Gutenberga; Uniwersytet Jana Gutenberga (Niemcy), Wydział Językoznawstwa, Przekładoznawstwa i Kulturoznawstwa w Germersheim
16.10.2016-01.10.2020	Adiunkt ze stopniem doktora habilitowanego, wicedyrektor ds. Studenckich (od 01.10.2014 - 16.02.2019), kierownik Zakładu Translatoryki, kierownik Pracowni Badań Okulograficznych, kierownik Laboratorium Eksperymentalnej Lingwistyki Okulograficznej, Uniwersytet Warszawski
01.04.2009-16.10.2016	Adiunkt ze stopniem doktora, kierownik Laboratorium Eksperymentalnej Lingwistyki Okulograficznej, Uniwersytet Warszawski
01.10.2003-30.03.2009	Wykładowca, Instytut Lingwistyki Stosowanej (2003-2006), Katedra Języków Specjalistycznych (2006-2009), Międzywydziałowe Studia Wschodniosłowiańskie (2009-2010), status doktoranta.

FUNKCJE AKADEMICKIE

2018 – obecnie	Kierownik i założyciel Zakładu Translatoryki w Instytucie Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowe
2015 – 2021	Kierownik i założyciel Pracowni Badań Okulograficznych w IKSI
2015	Reviewer in the National Science Center (NCN)
2014 – 2019	Zastępca Dyrektora Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej ds. Studenckich
2012 – obecnie	Kierownik i współzałożyciel Laboratorium Eksperymentalnej Lingwistyki Okulograficznej (LELO: www.lelo.uw.edu.pl)
2009 – obecnie	Pełnomocnik ds. Współpracy z Zagranicą, Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej
2010 – 2016	Koordynator wymiany studenckiej i naukowej z uniwersytetami rosyjskimi, Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej
2010 – obecnie	członek Rady Instytutu (IKSI) oraz Rady Wydziału
2009 – 2012	Koordynator ds. Pozyskiwania Funduszy Unijnych w Instytucie Kulturologii i Lingwistyki Stosowanej (kierowanie projektem unijnym LLP-Erasmus mającym na celu promocję zagraniczną Wydziału)
2009 – 2010	Koordynator ds. Promocji w Katedrze Języków Specjalistycznych.

FUNKCJE NAUKOWE/ REDAKCJE CZASOPISM

2019 – obecnie	Członek Rady Naukowej „Studia Translatorica”
2018 – 2022	Zastępca Redaktora Naczelnego czasopisma „Applied Linguistics Paper”
2016 – obecnie	Recenzent czasopism naukowych: “Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice” (140 pkt) – od 2020, “Studia Translatorica” (40 pkt.) – od 2017, “Kwartalnik Neofilologiczny” (40 pkt.) – od 2016
2014 – obecnie	Redaktor naukowy i założyciel serii naukowej „Debiuty Akademickie”
2012 – obecnie	Członek Redakcji Naukowej serii wydawniczej „Studi@ Naukowe”
2012 – 2017	Zastępca Redaktora Naczelnego czasopisma „Lingwistyka Stosowana”
2012 – obecnie	Asystent Redaktora Naukowego czasopisma „Kwartalnik Neofilologiczny”
2010 – 2012	Sekretarz Redakcji Naukowej czasopisma „Lingwistyka Stosowana”
2009 – 2011	Redaktor wydawniczy czasopisma „Komunikacja Specjalistyczna”

MIĘDZYNARODOWE PROJEKTY NAUKOWE (WYBRANE)

2020-2024 “Empirical study of Literature Training Network” (ELIT); w programie Horyzont 2020 – Marie Skłodowska-Curie Actions: Innovative Training Networks, European Joint Doctorates. Finansowany przez: Research Executive Agency. Kwota projektu: 2,607,580.44.

Rola: jeden z PI w naukowym konsorcjum. 10 uniwersytetów plus kilkunastu partnerów nieakademickich (m.in. Verona, Vienna, Berlin, Stavanger, Trnava, Goettingen, Haifa, Utrecht, Amsterdam, Warszawa, jak również stowarzyszenia z USA i Kanady). Projekt zakładający stworzenie interdyscyplinarnych międzynarodowych studiów doktoranckich i przeprowadzenie 10 projektów naukowo-badawczych w zakresie badań empirycznych nad czytaniem literatury.

2018-obecnie TRANSLATON – międzynarodowy projekt, autorzy inicjatywy: dr hab. Monika Płużyczka, prof. ucz. UW i dr hab. Anna Małgorzewicz, prof. ucz. UWr. Projekt zakłada stworzenie wspólnej wymiany informacji naukowej, ostatnich rezultatów badań translatorycznych i jednoczenia światowego środowiska translatorycznego

poprzez: organizowanie międzynarodowych konferencji translatorycznych, wydawanie wspólnych publikacji prezentujących ostatnie badania krajowe i zagraniczne oraz międzynarodowe subprojekty w zakresie translatoryki.

2015-2018 COST Action - (Evolution of Reading in the Age of Digitisation, E-READ) – reprezentant Polski w Komitecie Zarządzającym oraz uczestnik grupy Empirical research Methods. Współpraca z naukowcami z Unii Europejskiej w międzynarodowej sieci badawczej w zakresie procesów kognitywnych podczas czytania w erze digitalizacji – Rezultat naszych badań i wnioski zostały opisane przez nas we wspólnie wydanym oświadczeniu STAVANGER DECLARATION (https://ereadcost.eu/stavanger-declaration/)

2012-2014 „Translation Studies and Eye-Tracking Analysis" – międzynarodowy projekt badawczy. Projekt zakończony publikacją zbiorową: Translation Studies and Eye-Tracking Analysis, 2013, Frankfurt a. M., Peter Lang; współredaktor tomu

2012–2013 „Eye-Tracking-Analysen beim Vom-Blatt-Dolmetschen", projekt prowadzony z profesor Silvią Hansen-Shirrą (Uniwersytet Jana Gutenberga w Moguncji) w ramach grantu DAAD na projekt badawczy dla młodych naukowców i pobytu naukowego na Uniwersytecie Jana Gutenberga, Wydział Przekładoznawstwa, Językoznawstwa i Kulturoznawstwa, Germersheim/ Niemcy (rok akademicki 2012/2013), kierownik projektu.

KRAJOWE PROJEKTY NAUKOWE (WYBRANE)

2017 – 2019 Projekt: „Diagnoza umiejętności w zakresie tłumaczenia a vista studentów Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej". Rola: menedżer projektu.

2017–2018 Projekt „Kształtowanie kompetencji językowych u uczniów z dysleksją rozwojową" sfinansowanego przez MNiSW dotacją Nr 206428/E-343/S/2017-1 z dnia 12.12.2017 r. na pilne wykonanie badań naukowych lub prac rozwojowych szczególnie istotnych dla realizacji polityki naukowej, naukowo-technicznej lub innowacyjnej państwa. Rola: jeden z wykonawców projektu.

2017/2018 "Ramy metodologiczne badań eyetrackingowych w translatoryce" projekt w ramach dotacji statutowej.

2013-2014 „Okulograficzna analiza tłumaczenia rosyjskojęzycznych tekstów z zakresu gospodarki" – projekt badawczy w ramach subwencji badawczej, kierownik projektu.

2012 Laboratorium eyetrackingowe: wygrany Grant na zakup lub wytworzenie dużej aparatury naukowo-badawczej (decyzja MNiSW Nr 6177/IA/l 15/2012). Temat projektu/ nazwa inwestycji: Okulograf stacjonarny wraz z oprzyrządowaniem; współautor wniosku oraz kierownik powstałego Laboratorium Eksperymentalnej Lingwistyki Okulograficznej.

2012-2015 „Analiza okulograficzna procesu tłumaczenia a vista" – projekt badawczy w ramach dotacji dla młodych naukowców, kierownik projektu.

CZŁONKOSTWO W MIĘDZYNARODOWYCH ORGANIZACJACH

IAEA International Association of Empirical Aesthetics

COST Action 1404 "Evolution of Reading in the Age of Digitisation". Rola: reprezentant Polski w Komitecie Zarządzającym i uczestnik grupy Empirical research

MKS Międzynarodowy Komitet Slawistów – członek Komisji Przekładoznawczej (2019-obecnie)

IVG Internationale Vereinigung für Germanistik – członek i uczestnik komitetu organizacyjnego XII Kongresu IVG (30.07–7.08.2010)

IGEL International Society for the Empirical Study of Literature

Z siedzibą w Polsce:

PTLS Polskie Towarzystwo Lingwistyki Stosowanej – członek oraz uczestnik komitetu organizacyjnego konferencji jubileuszowej stowarzyszenia (15–16.04.2016)

PTN Polskie Towarzystwo Neofilologiczne

NAGRODY I WYRÓŻNIENIA

2022 Nagroda Ministra Edukacji i Nauki za znaczące osiągnięcia w zakresie działalności organizacyjnej, szczególnie za rozszerzanie współpracy międzynarodowej na rzecz podnoszenia jakości badań naukowych, prac rozwojowych i umiędzynarodowienia kształcenia młodych kadr badawczych

2019 Nagroda Rektora Uniwersytetu Warszawskiego za wybitne osiągniecia naukowe

2017 Wyróżnienie Rektora Uniwersytetu Warszawskiego za wybitne osiągnięcia naukowe

2016 Medal 200-lecia Uniwersytetu Warszawskiego w dowód uznania zasług na rzecz Wydziału Lingwistyki Stosowanej oraz całego Uniwersytetu

2012 2012 Stypendium Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego dla wybitnych młodych naukowców

2012 Laureatka pierwszego miejsca w konkursie Uniwersytetu Warszawskiego dla najlepszych młodych doktorów

2011 Stypendium organizacji DAAD (Niemiecka Centrala Wymiany Akademickiej) dla młodych naukowców na projekt badawczy prowadzony w Niemczech (półroczne stypendium na Uniwersytecie Jana Gutenberga w Moguncji: Fakultät für Translations, Sprach- und Kulturwissenschaft w Germersheim)

2011 Laureatka konkursu Nowoczesnego Uniwersytetu na staże zagraniczne dla doktorów, miejsce realizacji: Universita degli Studi di Verona/ Włochy

WYGRANE STYPENDIA ZAGRANICZNE

22.05.–11.06.2018 **Niemcy** – Uniwersytet Jana Gutenberga/ Germersheim (stypendium badawcze w ramach umowy bilateralnej UW i Uniwersytetu Jana Gutenberga)/ przygotowania do profesury zagranicznej, przygotowania wspólnego projektu

05.02–14.02.2016 **Izrael** – Izraelski Instytut Technologii (Technion) w Hajfie (stypendium wygrane w drodze unijnego konkursu na szkolenie w ramach COST)

09.09–12.09.2015 **Niemcy** – Dahlem Institute for Neuroimaging of Emotion (D.I.N.E.) Lab, Berlin (stypendium wygrane w drodze unijnego konkursu na szkolenie w ramach COST)

04.11–13.11.2014 **Niemcy** – Uniwersytet Jana Gutenberga/ **Germersheim** (stypendium badawcze w ramach umowy bilateralnej UW i Uniwersytetu Jana Gutenberga)

01.09–13.09.2013 **Niemcy** – Uniwersytet Wolny w **Berlinie** (dwutygodniowe stypendium na pobyt badawczy UW i Uniwersytetu Wolnego Berlinie)

10.06–24.06.2013 **Niemcy** – Uniwersytet Jana Gutenberga Moguncja/ **Germersheim** (stypendium badawcze w ramach umowy bilateralnej UW i Uniwersytetu Jana Gutenberga)

02.06–09.06.2013 **Niemcy** – Uniwersytet w **Konstancji** (stypendium Biura Współpracy z Zagranicą UW i Uniwersytetu w Konstancji)

17.09–30.09.2012 **Niemcy** – Uniwersytet Wolny w **Berlinie** (dwutygodniowe stypendium na pobyt badawczy Biura Współpracy z Zagranicą UW i Uniwersytetu Wolnego Berlinie na podst. umowy bilateralnej)

19.06–01.12.2012	**Niemcy** – Uniwersytet Jana Gutenberga w **Germersheim**, Wydział Językoznawstwa, Kulturoznawstwa i Przekładoznawstwa: półroczne stypendium DAAD na najlepszy projekt badawczy dla młodych doktorów
02.11–11.11.2011	**Niemcy** – Uniwersytet Kraju Saary w **Saarbrücken**, Wydział Lingwistyki Stosowanej i Translatoryki oraz Wydział Lingwistyki Komputerowej i Fonetyki (stypendium BWZ UW i Uniwersytetu Kraju Saary)
01.08–31.08.2011	**Niemcy** – Uniwersytet w **Konstancji**, Wydział Językoznawstwa, Instytut Slawistyki (stypendium Biura Współpracy z Zagranicą UW i Uniwersytetu w Konstancji)
01.07–30.07.2011	**Niemcy** – Uniwersytet Jana Gutenberga w **Moguncji**, Wydział Językoznawstwa, Kulturoznawstwa i Przekładoznawstwa w Germersheim (stypendium Biura Współpracy z Zagranicą UW i Uniwersytetu Jana Gutenberga)
01.06–15.06.2011	**Niemcy** – Uniwersytet Kraju Saary w **Saarbrücken,** (stypendium BWZ UW i Uniwersytetu Kraju Saary)
05.05–21.05.2011	**Włochy** – Uniwersytet w **Weroni**e, Wydział Literatury i Języków Obcych (wygrane stypendium na zagraniczne staże dydaktyczne dla młodych doktorów)

POZOSTAŁE ZAGRANICZNE POBYTY NAUKOWE

07.2022	**Holandia** – wizyta na Uniwersytecie Nijmegen (partner w projekcie)
19.06.-26.06.2022	**Włochy** - konferencja w Weronie, spotkanie członków ELIT
12.2021	**Izrael** – pobyt na Uniwersytecie w Hajfie, spotkanie Komitetu Zarządzającego ELIT
01.10.2018-16.02.2019	**Niemcy** – profesura zagraniczna na Uniwersytecie Jana Gutenberga (na zaproszenie JGU) Wydział Przekładoznawstwa, Językoznawstwa i Literaturoznawstwa w Germersheim/ wykłady w semestrze zimowym oraz przygotowanie projektu w semestrze letnim
18.01. – 24.01.2019	**Szwajcaria** - pobyt naukowy na Uniwersytecie w Bazylei połączony z kick-off meeting projektu ELIT 20-22.01.2019.
01.10.–5.10.2018	**Norwegia** – pobyt naukowy na Uniwersytecie Stavanger, udział w obradach na temat wpływu digitalizacji na procesy kognitywne podczas czytania, współtworzenie tzw. Stavanger Declaration.
09.11–13.11.2016	**Włochy** - Niemiecko-włoskie centrum współpracy europejskiej Villa Vigoni, Menaggio/ Włochy. Workshop I spotkanie projektowe "Empathy in the digital age".
13.10–18.10.2015	**Węgry** – reprezentowanie Polski na spotkaniu Komitetu Zarządzającego platformy naukowej COST, spotkanie grup roboczych
04.07–11.07.2015	**Malta** - Uniwersytet Maltański (pobyt naukowo-badawczy na zaproszenie Uniwersytetu Maltańskiego)
15.06–28.06.2015	**Rosja** - Smoleński Uniwersytet Państwowy (pobyt naukowy na zaproszenie Uniwersytetu w Smoleńsku, współfinansowany z grantu Federacji Rosyjskiej)
05.04–12.04.2015	**Słowenia** - Reprezentowanie Polski na spotkaniu Komitetu Zarządzającego platformy naukowej COST, spotkanie grup roboczych w Lubljanie
09.05–16.05.2015	**Włochy** - Uniwersytet w Sienie (Wydział Nauk Humanistycznych i Komunikacji Interkulturowej w Arezzo) – wykłady w ramach programu Erasmus
04.11–13.11.2014	**Niemcy** – Uniwersytet Jana Gutenberga/ Germersheim (stypendium Biura Współpracy z Zagranicą UW i Uniwersytetu Jana Gutenberga)

10.05–20.05.2014	**Włoch**y – Uniwersytet w Bolonii/ wykłady w ramach programu Erasmus
16.05–19.05.2013	**Rosja** - Rosyjski Państwowy Uniwersytet Nauk Humanistycznych w Kaliningradzie
14.04–25.04.2013	**Włoch**y - Uniwersytet w Salerno: wykłady w ramach programu Erasmus
15.04–23.04.2012	**Rosj**a - Rosyjski Nowy Uniwersytet w Moskwie (pobyt naukowy w sprawie podpisania umowy bilateralnej, połączony z udziałem w konferencji)
12.03–22.03.2012	**Włochy** - Uniwersytet w Pawii: wykłady w ramach programu Erasmus
16.03–23.03.2011	**Rosja** - Rosyjski Nowy Uniwersytet w Moskwie (pobyt naukowy związany z podpisaniem umowy o zainicjowanej współpracy naukowej)
28.08–04.09.2010	**Rosja** - Instytut Nauk Humanistycznych i Technologii Informacyjnych w Moskwie (pobyt naukowy związany z podpisaniem umowy o zainicjowanej współpracy naukowej, zorganizowanie wymiany studenckiej)

PODNOSZENIE KWALIFIKACJI ZAWODOWYCH

09.2016	Max Planck Institute for Empirical Aesthetics/**Frankfurt**	"Training School in Empirical Methods for the Humanities" – organizatorzy: Max Planck Institute for Empirical Aesthetics, the International Society for Empirical Studies of Literature (IGEL) and the COST Action group E-READ
02.2016	Israel Institute of Technology (Technion)/ **Hajfa**, Izrael	Szkolenia dla laureatów konkursu UE pt. „Metacognition: Theory and Methodology in the service of E-Learning"
09.2015	Uniwersytet Wolny w **Berlini**e / Niemcy	Ukończenie szkolenia „Dahlem Institute for Neuroimaging of Emotion (D.I.N.E.) Training School" (szkolenie z nowych metod badawczych w psycholingwistyce, m.in. metody eyetrackingowej, sensorycznej i fMRI)
11–12.2015	Uniwersytet Przyjaźni Narodów, **Moskwa**/ Rosyjski Ośrodek Nauki i Kultury, Warszawa	Certyfikat ukończenia szkolenia „Преподавание русского языка зарубежным учащимся: современные методики, технологии дистанционного обучения с учетом возрастных особенностей учащихся" (*Nauczanie języka rosyjskiego zagranicznych uczących się: współczesna metodyka, technologie nauczania na odległość ze szczególnym uwzględnieniem uwarunkowań wiekowych uczących się*)
06.2015	Smoleński Uniwersytet Państwowy/ **Smoleńsk**, Rosja	Dyplom podwyższenia kwalifikacji: Удостоверение о повышении квалификации по программе «Проблемы современного русского языка в зеркале межкультурной коммуникации" (*Problemy współczesnego języka rosyjskiego w zwierciadle komunikacji międzykulturowej)*
12.2015	Fundacja na rzecz Nauki Polskiej (FNP)	Certyfikat zakończenia szkolenia „Autoprezentacja i sztuka wystąpień publicznych", organizowane w ramach projektu SKILLS, 16-17 grudnia 2015
02.2015	Fundacja na rzecz Nauki Polskiej (FNP)	Certyfikat ze szkolenia z zarządzania zespołem naukowym – w ramach projektu SKILLS

06.2014	Fundacja na rzecz Nauki Polskiej (FNP)	Certyfikat z zakończenia szkolenia z prezentacji wyników badań naukowych: „Social Media and Web 2.0 Training for Scientists" – w ramach projektu SKILLS
05.2014	Fundacja na rzecz Nauki Polskiej (FNP)	Certyfikat zakończenia szkolenia „Negocjacje dla naukowców" – w ramach projektu SKILLS
01.2013	Uniwersytet Warszawski	Certyfikat zakończenia szkolenia: „Pozyskiwanie środków pozabudżetowych na badania naukowe i tworzenie nowych programów kształcenia" (2 edycja) – szkolenie w ramach projektu Nowoczesny Uniwersytet
01.2013	Uniwersytet Warszawski	Certyfikat zakończenia szkolenia „Dydaktyka Szkoły Wyższej" – szkolenie w ramach projektu Nowoczesny Uniwersytet
05.2012	Uniwersytet Warszawski	Certyfikat udziału w szkoleniu „Pozyskiwania środków pozabudżetowych na badania naukowe i tworzenie nowych programów kształcenia" (1 edycja) – szkolenie w ramach projektu Nowoczesny Uniwersytet
05.2011	Uniwersytet w **Weronie**/ Włochy	Dyplom ukończenia stażu zagranicznego na Uniwersytecie w Weronie (w ramach programu „Staże zagraniczne dla młodych doktorów") wydany przez Uniwersytet Warszawski, 2012
03-06.2009	Uniwersytet Warszawski, Wydział Zarządzania	Dyplom zakończenia kilkumiesięcznego szkolenia „Praktyczne aspekty budowy i prowadzenia projektów miękkich" zorganizowanego przez Wydział Zarządzania UW.

KONFERENCJE I WYKŁADY GOŚCINNE

Organizacja/ współorganizacja międzynarodowych konferencji (9):

23–24.09.2021	TRANSLATON 2 – Międzynarodowa Konferencja Translatoryczna „Teraźniejszość i przyszłość translatoryki – współczesne trendy oraz kierunki rozwoju" (organizatorzy: Monika Płużyczka & Anna Małgorzewicz)
26-27.09.2018	WROCŁAW – TRANSLATON 1 Międzynarodowa konferencja translatoryczna: Współczesne paradygmaty badań translatorycznych. Szanse i wyzwania. (organizatorzy: Anna Małgorzewicz & Monika Płużyczka)
15-17.06.2018	WARSZAWA - 6th Polish Eye Tracking Conference & 2nd Earli (The European Association for Research on Learning and Instruction) SIG 27 Conference.
15–16.04.2016	„Lingwistyka Stosowana. 35 lat PTLS" – konferencja jubileuszowa Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej, Warszawa, komitet organizacyjny.
07–08.04.2016	IV Polska Konferencja Eyetrackingowa, Warszawa, komitet organizacyjny
26–27.09.2015	ICEAL II International Conference on Eye Tracking and Applied Linguistics – (wspólnie z Uniwersytetem Jana Gutenberga w Moguncji)
26–27.09.2014	ICEAL International Conference on Eye Tracking and Applied Linguistics "Can these eyes lie?", komitet organizacyjny (razem z Uniwersytetem Jana Gutenberga w Moguncji)
28–29.11.2013	II Polska Konferencja Eyetrackingowa „Eyetracking – teoria, praktyka, zastosowanie", komitet organizacyjny

30.07-07.08.10 XII. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG): Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit. XII Kongres Międzynarodowego Stowarzyszenia Germanistów, komitet organizacyjny

Udział z referatem w konferencjach międzynarodowych (**27** konferencji)

23-25.06.2022 WERONA – konferencja "Past, History and Memory in Language and Literary Studies", REFERAT wraz z Akshay Mendhakar i Ainur Kakimova dot. wspólnego projektu, pt.: "Literature of the Past and Metaphor Processing in L2".

22-23.04.2022 GDAŃSK – konferencja PTLS. REFERAT: Interdyscyplinarność u źródeł polskiej myśli translatorycznej

23–24.09.2021 WARSZAWA/WROCŁAW (online) TRANSLATON 2 – Międzynarodowa Konferencja Translatoryczna „Teraźniejszość i przyszłość translatoryki – współczesne trendy oraz kierunki rozwoju". REFERAT: "Revision of existing mental models of translation. An eye tracking contribution".

24.10.-25.10.2019 SOSNOWIEC Konferencja Przekładoznawcza "Przestrzenie przekładu 5". Referat: „Tłumaczenie z perspektywy neurobiologii".

13-15.06.2019 WARSZAWA – 21st International Convention „Motion – Spacers of Human Experience". REFERAT: "Can these eyes lie? Eye tracking in linguistics".

18.04.-19.04.2019 BERLIN Uniwersytet Wolny w Berlinie, Konferencja naukowa: Eye Tracking as a Tool to Study Digital Reading. Referat: „On the trail of mental processes during tasks requiring mental effort"

26-27.09.2018 WROCŁAW - Międzynarodowa konferencja translatoryczna TRANSLATON 1: Współczesne paradygmaty badań translatorycznych. Szanse i wyzwania. Wrocław; IFG UWr, IKSI UW. REFERAT: "A look into translator's mind: new research possibilities in process-oriented translation studies".

15-17.06. 2018 WARSZAWA - 6th Polish Eye Tracking Conference & 2nd Earli (The European Association for Research on Learning and Instruction) SIG 27 Conference. REFERAT: „Towards eye tracking methodology in linguistics".

13-14.04.2018 SZCZECIN - 27. Konferencja Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej. REFERAT: „Ramy metodologiczne I triangulacja w badaniach eksperymentalnych w lingwistyce".

6.04.2018 WARSZAWA – II Interdyscyplinarna Konferencja Wydziału Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego. REFERAT: „Innowacja a metodologia w badaniach lingwistycznych".

19–22.06.2016 TURKU/ Finlandia – międzynarodowa konferencja „The Scandinavian Workshop on Applied Eye Tracking" (19–21.06) połączona z warsztatami i sympozjum naukowym w zakresie metod eyetrackingowych organizowanym przez COST Action (22.06). REFERAT – podczas sympozjum COST 22.06: "Cognitive load in the process of sight translation. Credibility of eye tracking parameters vs. various units of analysis".

3.03.2016 WARSZAWA - „Lingwistyka stosowana – co to takiego?" – Konferencja zorganizowana na obchody 200-lecia Uniwersytetu Warszawskiego i 40-lecia Wydziału Lingwistyki Stosowanej. Moderator i prelegent Panelu Ekspertów: „Lingwistyka Stosowana i nowe technologie – badania okulograficzne". REFERAT: „Badania okulograficzne w translatoryce, czyli: czy te oczy mogą kłamać?".

23–31.08.2015	SZANGHAJ/ Chiny – XIII. Kongres IVG (Internationale Vereinigung für Germanistik), REFERAT: „Eyetracking Analyse der kognitiven Belastung bei der zielorientierten Fachtextrezeption“.
5–6.03.2015. 2015	WARSZAWA, III Polska Konferencja Eyetrackingowa, REFERAT: „Wskaźniki aktywności wzrokowej w badaniu obciążenia kognitywnego podczas recepcji tekstu”.
23–24.11.2012	WARSZAWA – IV Konferencja Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW z cyklu „Imago Mundi” pt: „Tłumaczenie w XXI w. Teoria – kształcenie i praktyka”. REFERAT: „Translatoryczne analizy okulograficzne – implikacje translodydaktyczne”, również moderator jednej z sekcji.
24.05–26.05.2012	KALININGRAD/ Rosja – Międzynarodowa konferencja naukowa „Гуманитарные технологии в современном мире”, REFERAT: „Специфика обучения переводу: коммуникативные аспекты”.
20–21.04.2012	MOSKWA/ Rosja – 13 Międzynarodowa Konferencja „Проблемы и перспективы социальных коммуникаций” zorganizowana przez Rosyjski Nowy Uniwersytet, Instytut Informacji Naukowej ds. Nauk Społecznych i Centralny Instytut Ekonomiczno-Matematyczny, REFERAT: “Социальные аспекты в переводческой деятельности (на примере русско-польских текстов)”.
13–14.04.2012	POZNAŃ – Konferencja Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej pt. „Lingwistyka stosowana – języki, teksty, dyskursy”, zorganizowana przez PTLS i UAM. REFERAT: Na co patrzy, a co widzi tłumacz. Wyniki pilotażowanych badań okulograficznych aktów tłumaczenia a vista.
18–19.03. 2011	MOSKWA/ Rosja – Międzynarodowa Konferencja Naukowa: Реклама и PR в туризме и сервисе: проблемы, технологии, перспективы (Лингвистические аспекты рекламной и PR-деятельности) zorganizowana przez Rosyjski Państwowy Uniwersytet Turystyki i Hotelarstwa. REFERAT: „Использование рекламных текстов при обучении русскому языку как иностранному”.
15.03.2011	WARSZAWA – sympozjum organizowane przez Koło Naukowe BAJT dla studentów i doktorantów uczelni wyższych pt. „Z życia tłumacza”. REFERATY: „Praktyczne aspekty bycia tłumaczem i samych tłumaczeń”.
6–8.09.2010	LUBLIN – Konferencja Polskiego Towarzystwa Neofilologicznego pt.: Niezwykły uczeń – indywidualne potrzeby edukacyjne w nauce języków obcych. REFERAT: Wybrane trudności translacyjne a proces translodydaktyczny.
3.03. 2009	WARSZAWA – Sympozjum naukowe Katedry Języków Specjalistycznych. REFERAT: Efektywizacja procesu translodydaktycznego.
5.04-7.04.2006	MOSKWA – Międzynarodowa Konferencja Naukowo-Metodyczna w Moskwie «Речевая коммуникация на современном этапе: социальные, научно- теоретические и дидактические проблемы» zorganizowana przez m.in. Państwowy Instytut Języka Rosyjskiego im. A. Puszkina. REFERAT: Плужичка Моника, Степень адекватности предполагаемых эквивалентов при юридическом переводе.
2005 (wrzesień)	POZNAŃ – Międzynarodowa Konferencja Rusycystyczna zorganizowana przez Instytut Filologii Rosyjskiej UAM na 40-lecie poznańskiej rusycystyki. REFERAT: Феномены политического дискурса I.
2005 (marzec)	PETERSBURG/ Rosja – XXXIV Międzynarodowa Konferencja Filologiczna organizowana przez Wydział Filologiczny Petersburskiego Uniwersytetu Państwowego. REFERAT: Стиль деловых писем и языковые средства, применяющиеся в них.

13–14.05.2004 WARSZAWA – XI Międzynarodowa Naukowo-Metodyczna Konferencja „Новое в теории и практике описания и преподавания русского языка” (pol. „Nowe w teorii i praktyce opisania i nauczania języka rosyjskiego”) zorganizowana przez Międzynarodowe Stowarzyszenie Wykładowców Języka Rosyjskiego i Literatury (MAPRIAL), Rosyjskie Centrum Nauki i Kultury w Warszawie, Stowarzyszenie Współpracy Polska-Wschód i Stowarzyszenie Polska-Rosji. REFERAT (z prof. S. Szadyko): Неологизмы с префиксоидом евро- в современных русском и польском языках.

Wykłady gościnne na zaproszenie innych uniwersytetów:

GERMERSHEIM Johannes Gutenberg Universität (2018–2019) – wykłady w ramach zaproszenia na profesurę gościnną. Zajęcia prowadzone semestralnie: Cognitive Processes in Translation & Interpreting; Linguistic Theories, Cultural Concepts and Philosophical Approaches in Translation Studies; Evolution of Eye Tracking Research in Linguistics and Translation Studies.

INNSBRUCK Uniwersytet Leopolda i Franciszka w Innsbrucku (29.11.2018) „Eye tracking in translation studies: Methods and perspectives”.

WROCŁAW Uniwersytet Wrocławski (25.11.2019) „Badania eyetrackingowe w translatoryce: możliwości i perspektywy”.

ŁÓDŹ Uniwersytet Łódzki (23.09.2019) „Metodologia badań eyetrackingowych w translatoryce”.

DZIAŁALNOŚĆ DYDAKTYCZNA

Wykłady monograficzne:

- *Metodologia badań przekładoznawczych* – metody w badaniach przekładoznawczych, zorientowane na odbiorcę, produkt, jak i proces; najnowsze technologie, w tym eyetracking i metody neuroobrazownia, konstruowanie eksperymentu naukowego itp.
- *Wstęp do translatoryki* – historia translatoryki jako dyscypliny naukowej, główne wpływy na jej kształtowanie się, szczególnie z zakresu psychologii i lingwistyki, główne pojęcia z zakresu translatoryki, najważniejsze koncepcje i przedstawiciele głównych nurtów.

Seminaria:

- *Seminarium doktoranckie:* translatoryka, dydaktyka tłumaczenia (translodydaktyka), metodologia badań translatorycznych, psycholingwistyka i neurolingwistyką
- *Seminarium magisterskie*: translatoryka, dydaktyka tłumaczenia, glottodydaktyka
- *Seminarium licencjackie*: translatoryka tekstów specjalistycznych, translodydaktyka, zastosowanie metod eyetrackingowych w lingwistyce, glottodydaktyce i translatoryce

Ćwiczenia tłumaczeniowe:

- *Tłumaczenie ustne* (konsekutywne) – tłumaczenia konsekutywne RU-PL i PL-RU z zakresu głównie polityki i gospodarki, ale także kultury włączające ćwiczenia z notacji i z emisji głosu dla tłumaczy, jak również ćwiczenia na zastosowanie technik translacyjnych w tłumaczeniu ustnym.
- *Tłumaczenie ustne* (symultaniczne) – tłumaczenia symultaniczne RU-PL i PL-RU z ćwiczeniami na antycypację, pamięć, improwizację oraz zastosowanie technik translacyjnych.
- *Przekład audiowizualny* – przekład napisów do filmów rosyjskich (RU-PL) z elementami teorii w zakresie możliwych technik i warsztatu tłumacza audiowizualnego
- *Tłumaczenie pisemne* – tłumaczenie RU-PL I PL-RU tekstów specjalistycznych – prawnych I prawniczych (głównie prawo karne i handlowe)

2009–2010 Międzywydziałowe Studia Wschodniosłowiańskie, Wydział Lingwistyki Stosowanej Wydział Zarządzania, Wydział Dziennikarstwa

– *Teoria tłumaczenia* (wykład monograficzny) – główne zagadnienia przekładoznawstwa

2003–2006 Instytut Lingwistyki Stosowanej, Wydział Lingwistyki Stosowanej i Filologii Słowiańskich

– *Ćwiczenia korekcyjno-uzupełniające* – ćwiczenia wprowadzające leksykę specjalistyczną z języka rosyjskiego w zakresie prawa i biznesu z elementami gramatyki

– *Ćwiczenia specjalistyczne* – ćwiczenia z leksyki specjalistycznej z zakresu prawa I biznesu

– *Warsztaty językowe* – utrwalanie leksyki i terminologii z zakresu prawa i biznesu z elementami tłumaczenia

– *Warsztaty translacyjne* - tłumaczenia PL-RU, teksty o tematyce gospodarczej

– *Tłumaczenie pisemne* - tłumaczenia PL-RU, RU-PL o tematyce gospodarczej

ZAJĘCIA DYDAKTYCZNE NA UNIWERSYTETACH ZAGRANICZNYCH

- w ramach profesury zagranicznej na uniwersytecie Jana Gutenberga w Moguncji (2018–2019)

- *Cognitive Processes in Translation & Interpreting* – wykłady poświęcone procesom mentalnym zaangażowanym w działalność tłumaczeniową, modelom mentalnym tłumaczenia, jak również stronie neurobiologicznej tłumaczenia, czyli temu, które rejony mózgu są aktywne podczas różnego rodzaju tłumaczeń i dlaczego.

- *Linguistic Theories, Cultural Concepts and Philosophical Approaches in Translation Studies* – wykłady przedstawiające historię translatoryki, jak również wpływ nurtów lingwistycznych, filozoficznych I konceptów kulturowych na kształtowanie się „translation studies".

- *Evolution of Eye Tracking Research in Linguistics and Translation Studies* – zajecia poświęcone historii badań eyetrackingowych w lingwistyce i translatoryce, metodologii badań eyetrackingowych i projektowaniu różnych eksperymentów naukowych z zastosowaniem eyetrackera.

– w ramach programu Erasmus

2015 (maj) **–** Uniwersytet w Sienie/ Wydział w Arezzo/ Włochy

2015 (czerwiec) – Smoleński Uniwersytet Państwowy/ Rosja

2014 (maj) – Uniwersytet w Bolonii/ Włochy

2013 (kwiecień)**–** Uniwersytet w Salerno/ Włochy

2012 (marzec) – Uniwersytet w Pawii/ Włochy

- w ramach unijnego programu staży dydaktycznych dla młodych doktorów

2011 (maj) – Uniwersytet w Weronie/ Włochy

OPIEKA NAUKOWA NAD DOKTORANTAMI I STUDENTAMI

- obecnie **4 zagranicznych doktorantów** (Akshay Mendhakar, Ainur Kakimova, Danil Fokin, Kirren Chana), nad którymi Kandydatka sprawuje opiekę naukową

- organizowanie *training schools* w języku angielskim dla doktorantów z projektu ELIT, jak również otwarte dla innych doktorantów (zagranicznych, jak i krajowych) – w zakresie warsztatów eyetrackingowych, metod online w naukach humanistycznych, komunikacji w międzynarodowych sieciach badawczych i promocji badań

- 2015: opieka nad studentami podczas szkoły letniej na Smoleńskim Uniwersytecie Państwowym, Smoleńsk/ Rosja, czerwiec 2015 – organizacja dwóch szkół letnich na Smoleńskim Uniwersytecie Państwowym

- 2014: organizacja i koordynowanie wymiany studenckiej z trzema moskiewskimi uniwersytetami

- opieka nad studentami w Kole Naukowym BAJT – nad sekcją okulograficzną

- opieka naukowa nad studentami w LELO: prowadzącymi badania okulograficzne w ramach prac dyplomowych lub projektów studenckich

- opieka naukowa nad Diamentowym Grantem

DODATKOWE INFORMACJE/ STRONY KANDYDATA

Strony internetowe:

http://www.lelo.uw.edu.pl/en/mp

https://www.elitnetwork.eu/supervisors/monika-pluzyczka/

https://www.researchgate.net/profile/Monika_Ptuzyczka

https://portal.uw.edu.pl/en/web/iksi/dr-hab.-monika-pluzyczka

https://uw.academia.edu/MonikaP%C5%82u%C5%BCyczka

https://scholar.google.com/citations?user=saY8Ln0AAAAJ&hl=pl

https://ereadcost.eu/users/monika-pluzyczka/